

PAGES
12
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297x219mm) GROOTTE

Name Naam S HUBA

Subject Vak TAPPE 16 (B)

Place Plek KA 1146/110

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW II

JD. 328

2.

INTERVIEWED AT : K. N. 1140 1140

DATE : 23/08/83

INFORMANT(S) : SAHBA (ALSO BLAMINI)

(1) *Clan name of a particular group of people.*

Mr. Ndlangamandla ^{at this time} was a teacher at the ^{Mhloolani} Jansen Christen High School, and agreed to act as an interpreter at this interview.

(2) *Bekunene* (sing.) a polite form of address widely used; apparently derived from the royal praise/salutation 'Wena wekunene!'

(3) Found in '...' in the Tsonga country.

C I want to know, do you think we will disturb him too much if we translate, is it better if Ndlangamandla just whispers the translation to me and he just carry on speaking?

HD Oh, bali-ke luyachubeka nkhosi. ubukhuluma, ukhuluma wena, nyobe ukhonyanyiswe ngokuyayazi-nye, sekuyalala lokushe kuti sicela phansi ngiphuluma-ke kodwa - ke uye uphe lapha utshale wena khona lapho. They are saying you can continue talking as we have been disturbed by that, you can start, which means we are beginning talking as you will be stopping along the way.

C And if he can stop every now and then so that we catch up?

HD Can he talk back?

C To start again?

HD M-hu

C Please.

HD Uti uyabizibelela lokushe ngokuyazi-nye, utshale utshali nkhosi. She is saying that she can be pleased if you can start as you have started before.

Blamini: Bekunene, ngiphuluma lomlando lokuthi kunkulwa qoqo, acolela kantiyalapho bobabe wathi kantiyalami

Bekunene (38) I am talking about this history that I was told by my grandmother. My grandmother was relating this history to his children (our father apparently). He said, my children, I originated with them of Tembe. In that place called Nkwammas where there are Tembe people. The king who was ruling there was Stamini (5) at e Lumbongi where he was buried. After he was buried, then Nkwane took over. Nkwane then ruled between Magudu (8) and Phonyola (9). After he had left that, he came to Zombode (10) where he grew up.

INTERPRETATION

(38) I started way of referring to someone. A place from a address.

At Zombode is where he ended. Nkwane was buried at Mbilaneni (12) where MA Phumzene (13) is. After that, Mbilaneni, Mbilaneni, resigned up here and Mbilaneni left for Swaziland.

INTERPRETATION

(12) where king and buried
(13)

well, I will continue where I know because it seems there is no sequence. Mbilaneni is not the son of Nkwane but he is the son of Ndwungwe and Ndwungwe is the son of Nkwane, Mswati is the son of Mbilaneni, Mbandzeni is the son of Mswati, Makhokha is the son of Mbandzeni and Mwanzi (the child) is the son of Makhokha.

INTERPRETATION

ngadabuka ebuthanga lapha kuthona kutshisa kune Nkwane lapha kuthona baka Tembe khona ebuthanga ebuthanga newo, Ithuri leqayitima lapha ngu Stamini etulu elu Bongeni lapha yafakwa khona. Njehyola ngimile lapha kutshisa - ke ukhona yay khona lapha ngu Stamini etulu elu Bongeni lapha yafakwa khona, kufakwa kwayo kwane khona ngu Nkwane emva kwayo ngwane ke kubona kwakhe wabe rewebusa, rewebusa lapha rewebusa elu Mkhini ne Magudu ne Laphangole, nentsha lapha rewebusa ka Zombode lapha wabe rewebusa khona ka Zombode



Chubeka babe

Continue father (11)

Stamini. Lapha to Zombode ngule lapha aphalela khona, lapha aphalela khona e Mbilaneni. Letulu khona Mphumzene, etulu ke e Mbilaneni lapha aphalela khona to Nkwane. Emva kweloko kwane khona ngu Mbilaneni, emva kwakhe to Nkwane khona ngu Mbilaneni e Mbilaneni-ke wabona ka ngakha ka lapha aluna khona wae-ke Mbilaneni rewebusa ka rewebusa lapha rewebusa ke emantini ke lapha kwakhe rewebusa khona



M.S

Cha, Mphumzene ngakha kwakhe khona, lapha ngakha kwakhe kwakhe, e Mbilaneni akatshisa ngu Nkwane etulu ngu Ndwungwe, Ndwungwe-ke akatshisa ngu Nkwane. e Mbilaneni-ke ngu rewebusa etulu Mswati



(4) Ngwaruma: an area adjacent to Swaziland, east of the Lubombo mountains. It takes its name from the Ngwaruma river which traverses it.

(5) According to Matsheke (genealogical table facing p. 4), the father of Ngware was Dlamini III.

(6) 'Lumbonjeni' - the Lubombo mountains running north-south on the eastern border of Swaziland.

(7) Ngware was the grandfather of Somkholo.

(8) The emagudu hills lie approximately 20 km south of the present-day town of Pongola.

(9) The Phangola river rises in the Diakenberg, and runs eastwards, almost parallel to the southern border of Swaziland.

(Lyndexter, p. 132 notes that 'The Swazis feel that the Phangola [sic] was the actual southern boundary of Swaziland, and that they were cheated out of this land by the British in 1895'.)

(10) Zombodze: According to Bonner (p. 14), Zombodze was Ngwane's 'national head quarters', erected in the vicinity of present-day Dwaleni. The precise site is however a matter of some debate. Bonner's sources, Marwick and Dawson say it was situated near Mbilaneni, and that Ngwane was buried at 'Nzamas' kraal' - i.e. presumably the site known today as the 'Nzame royal graves' (i.e. Mbilaneni) and that his establishment was situated near 'Schuwekop', presumably the nearby hill known as 'Mozare kop'.

Honey, however, (S.W.A. R.C.S 115/14, 'History of Swaziland, p. 16) says that Zombodif was situated 15 miles due east of Mahamba mountain, which places it squarely in a district today known as Dwaleni. The nearest koppie there is today known as Mbabata.

(ii) See glossary.

(12) Mbaleni - a hilly area in southern Swaziland, the site of the royal graves.

(13) Maphumzane ka Senzenani, Ndululi chief, gained office c. 1967; charged with responsibility for the royal graves in his area, known as Mbaleni.

(36) respectful address.

(37) Sal gloriam.

(14) A royal salutation, also used more widely, as in this context as a respectful form of address.

(15) Vusimuzi - induna Bhembe, left in charge of Sobhuza's royal residence Lompamba in the years immediately following the king's death, i.e. 1983-4.

Musati rekuba ngu Mbandzeni, kuyaphuma ku Mbandzeni
kuba ngu Makhokhe, kuyaphuma ku Makhokhe, kuyaphuma
Makhokhe kuba ngu Moya koritha lamkha

MBC

Muyachubeka baba malazeni.
Yes can continue father (11) malazeni (58) (13)

MS

kute kuchubeka ngamane ngilandze lokubona kwetfu
toli, toli, toli, toli kuyaba lamkha, nako kifo
llugiqayilandze kuphela. There is no continuing
all I can relate is our kubona (11) up until
today.

C

What is he saying?

MS

Ngilandze?
Should I relate

MBC

Inyabe baba musati kulandza ngeni Shaba
nona kuba? I wonder if you are referring
to relating about the Shaba people father (11)

MS

kulandza ngaboni fela mmentim' wabon
kuyafika, la kwashyqa bobemthulu la, pambon
wabon ninyoba adama Umuzi nye. No, to talk
about the king, we were in the king's residence
like my grand-grand father was left, just like induna (11) Vusimuzi (15)

C

Can you ask him if that the same story
that he told us last time or if it something
new? maybe you ask that?

(15) See glossary
(15) See glossary

(16) See glossary

(17) See glossary
(17) See glossary

(16) Blubhu i do something with a rudder and
outburst of energy.

Blubhu i a small tree

(18) See glossary

(19) " "

(20) " "

(21) Find your part of the Siba people

HB uti-ke ruyakubuta yini luvantjela kom kububhuta
lunphelile? She is saying, can we ask you
what you told us some time ago?

MS Nuyakubuta vuvantjela. You can ask me
if you wish.

HB uti-ke ruyakubuta yini luvantjela kom kububhuta
lunphelile noma ruyakubuta loku kuvantjela loku
kububhuta. She is saying is it the same thing which
C wants to know he told us some time ago or he wants to
tell us something else?

MS uvo ruyakubuta ruyakubuta
It is exactly that
HB That the same story.

C Oh, then we heard that one was Siba bonga
any of the Siba, iduvu (ii) or iduvu (ii)?

HB Tibongo. Sewachawe aka Siba lugaribongela yini
lovithurubhuta-nye kuti babe ritokwama sibonga
dibengubhuta bumbonga bumbonga bati, bati, bati?
Can you relate the Tibongo of the Siba heroes,
more that you can remember, that we are related to bonga like this, then
and that?

MS Awe, njitatibhuta kuvave. I will remember
them a little bit.

HB Quite few, but I'll remember.

MS Sakhotho Mndzizane twotatime, "Welubhuthu"
buzala namatho lungentjela. She one for my
great-grand parent Mndzizane was, Welubhuthu of the
matters even if there are no matters.

~~(#) See glossary~~
~~(59) || ||~~
~~(59) || ||~~
~~(59) || ||~~
~~(6) || ||~~

C Is it Tibongo¹¹ or what?

HB Tibongo⁵⁴ kamba?

Is it Tibongo⁵⁴

C who was that person who was speaking that?

MS kwakungela Mdzindzane Mbhulandzaba Namuhla Mngwenandzaba
It was Mdzindzane's, Mbhulandzaba ⁽¹⁶⁾ even if you don't have stories

HB It was Mdzindzane's.

C who was Mdzindzane?

HB Abangulani to Mdzindzane

Who was this Mdzindzane

MS Titata lothe nguMdzindzane. His name is Mdzindzane?

HB Is he name called Mdzindzane⁵⁷

C I know that, but who was that person?

HB Abangulani yes? who is that one?

C was he an induna?

HB Abey induna yes? was he a induna

HB He was a induna

C To who?

(60) See glomay
 (4) One of the Swazi king's Grand
 (64) See glomay
 (64) " "
 (51) " "
 (60) " "
 (60) " "
 (60) " "
 (60) " "

HB Akeyinduma yaboni? Who was the tiduma for
 MS Akeyinduma you Ngwae. He was an tiduma
 of Ngwae
 HB tiduma of Ngwae
 C Can he bonga (II) any of the other tidumas?
 HB Tiduma talamaye anaphoni ngati hlo "utoti"
 lotitiko kutibonga? Can you get the names of
 other kings' tidumas and bonga them
 MS Alwa, ngate ngitaki talamaye. No I
 cannot know more for others.
 HB No, no for the other kings
 C No, not for the kings but for the interest?
 HB For the tiduma? All the tiduma?
 MS m-hk?
 HB Tiduma? Tiduma? Tiduma? Tiduma?
 HB Utu. Tangathi? You said, they are how many?
 HB Ngati Tiduma lotitiko tawo anaphoni? ngati bonga?
 X I am saying the kings' tiduma you know?
 MS Alwa hlo, well, nothing

- (62) See glossary
 (63) " "
 (64) " "
 (65) " "
 (66) See glossary
 (67) " "

C Can he borqa Tibbali?

HB Nganborqa yau nyetborqa tette? Can you borqa him with his Tibori?

MS Awa, kyid shambala niye, Nkuzi¹⁷ emyama¹⁸ shikshale¹⁹ well, I only remember one, black bull we are waiting for you.

HB I can remember one shikshale that Nkuzi emyama¹⁸.

C who was nduna after Tibbali?

HB Emakwa Tibbali kwokungubani nduna? After Tibbali, who was the nduna?

MS Ahe!?

HB Emakwa Tibbali, kwoko ngubani? After Tibbali, who was it?

MS Emakwa Tibbali kwoko nga Jufuza. After Tibbali, it was Jufuza.

HB After Tibbali it became Jufuza nduna.

C And Jufuza was also Sitoro (II) Shira?

HB kaye awaka Shira to Jufuza? Jufuza was a Shira as well?

MS Um....

HB YES

20 Umphakatsi: the administrative by for a chief also
main residence

21 Hhobho is the name of the area inhabited by the
Shubas, n.e. of Mhlosheni. It is also the name
of a rather administrative district of Swaziland.
According to Boserup, p. 14, Hhobho was Swaziland's
administrative capital near present-day Mhlosheni
(Also see Grotzinger, p. 50).

C Was he an induna⁵⁰ to Sombulo?

HB Qyinduna lofha kusombulo? being a
induna to Sombulo?

MS Aberetlwa esthuywe ezaleni Sombulo astithe
? emva kizayo, asithethe Mthiza.

HB Sombulo qh. he has left Sombulo behind, wandrya
ka emphakatsi ka Hhobho? he left
huni at the umphakatsi²⁰ at Hhobho²¹.

MS unakhi?
what?

HB wandrya ka Hhobho? He left huni at Hhobho

MS Ah wandrya kulandzawo, ka Hhobho. No. he left
huni in this place, Hhobho.

AB He left huni at a place at Hhobho called
Hhobho.

C This place here?

HB Landzawo Le?
This place?

MS e-e
Yes

HB YES, its called Hhobho

C And then, Sombulo was?

(1) A clan for a particular group of people.
(19) Refers to the mountain!

(22) According to Banner (pp. 30-1), the Ngwenya people were a group of 'Sotto' origin living west of Makhlangatja, who immediately subordinated themselves to Somkholo when he moved to the Mdzimba mountains in central Swaziland.

(23) Refers to the mountain.

HB Wabantu-ke, wabantu-ke in Somkholo, Wabantu-ke?
C Somkholo Somkholo went? Somkholo went?

MS e-e, wabantu-ke. Yes

HB Yes he left Tikhali here and carried on towards

C What was Tikhali doing after Somkholo left, what was his job?

HB Eenza two Somkholo abantwana abantwana ke liphu abanye khona, umabenti wa Tikhali bowungani? After Somkholo had left for where he had gone to what was the job for Tikhali?

MS Umabenti wa Tikhali here kuba kwase kubhaka indaba yokuqinisekisa langa waka Ngwenya. Lamcelo. Tikhali had no work, it was looking after the place and also teaching the Ngwenya boy whom he had asked.

HB There was no more work for Tikhali because of he was left behind to teach a Cetani Ngwenya boy of the work that he should do.

C What was that work?

HB Wabantu-ke. Umabenti. What kind of work was it?

MS Lo wabantu-ke. Umabenti. It was that of making a fire back around it (23)

HB So keeps the place clear and clear for to be burnt

(24) Make a firebreak around which the kings
are buried, for purposes of protecting the mountain
from catching wild fire.

(25) Nkhlanhle

C Not to be burnt, I don't understand but by who?

NB By fire

NK I think it was the job was of telling her how
to keep on setting the kings.

Angithi kubabela amakhosi kuba kubaka
lamthani. To babela²⁴ the king doesn't it mean to
put the kings?

NK Eupeleni kungathi beqokhona lapho bali
It would seem, there is where father has left, where he
was saying Khona kuti lapha kwe mistake khona
has made a mistake, because he is saying that
ngoba uti unsebenzi wakhe wa Tiphali kwane
Tiphali had no work, however, the king said, stay here at
kute tani inkosi ngayimbuye kuti Tiphali
Nkhlanhle²⁵ and watch for me an imphele when it
bala lapha etatshu e Nkhlanhle lingsi bukele mangabe
emerges, and to imphele water in the
kuphela / ku phi imphele lokometa - - - Abala
Zulu direction, thereafter, when he sees it coming
ngaba ngaba Zulu bere-ke mangabe ayayibona / imphele
from Zululana, should go and report to the
lokometa ngalawaka Zulu, abambe ayabikela
king that an imphele is coming.
inkosi kuti imphele iyeta ngala.

NK So, one of the jobs for the guy was that
he should always be in watch of the
was, of imphele from the Zulus which

might have had the king or he was supposed to go the king as soon as there is imp coming.

C Was Tikhali famous as a fighter, a strong fighter?

MS Abelichawe lehilwako Tikhali kabhulu? Abelichawe was Tikhali well known as being a strong fighter? lehilwako mswili Mbamba abelichawe

Really a strong fighter? MS Cha bikhunene: ngingete ngamatela. No, bekunene

HB I wouldn't know...

MS Ngale phela lechawe kubenqa Tutuzo lowaphuma. Imp fact, the hero was Tutuzo, ^{who came from emphini} with emphini nababe bobatu - - Tikhali azangaye my father; Tikhali never went to emphini emphini.

C What is he saying?

MS He says Tikhali was never a good warrior but it is the father of him who was really a recognized warrior

emphini locative form of emphi (see glossary). 26 Respectful address used by Swazi. Sign of respect. Impfact because (plural) refers to the additional siyongo for the Blamini people

27 emphini: locative form of emphi (see glossary).

24
C Does he know any stories about the father of
Tikhali fighting?

MBL No

C Would you ask him, can you ask him,
what about Tikhali's father?

HB Uyiye wa Tikhali?
What about the father of Tikhali?

MS h-mm

14B Uyiye wa Tikhali?
The father of Tikhali?

C The father of Tikhali?

MB Uyiye wa Tikhali uyamati, uyatati tuzoba
Do you know the father of Tikhali? Do you
takothe? Weva uyeyie wa Tikhali na uyeyie
know his stories? Did you hear about Tikhali's father
wa Tikhali kuti naye naye abelwa noma
whether he was a fighter or hero?
abelikawe?

MS Mudjindzane wafela emphini phela, wafela
Mudjindzane died while he was at
Thonwa.
emphini 27

+ HB Mndzindzane passed away, dies in war fighting

C Does he know any stories about ndzindzi, what is his name?

HB Mndzindzane.

C Mdzindzane?

HB Uthi kuthona lokwatiko lundzaba ngaye?
She ²⁸ is saying, is there any stories you know about Mun²⁹

MS Mga Mndzindzane?
About Mndzindzane?

HB Um-m

MS Cha kute
No, there is nothing.

HB No

C Why did the king ^{choose} choose a Mqwanya boy to learn about the kingship, how to elect kings?

HB Loufana waka Mqwanya kwokubaluleka ngani kubu
Why was it so important to teach the boy about ndzindzane kuthetha emakhosi?
as how to appoint the kings?

28 It refers 'c' (Conlyn)
29 Refs to Mndzindzane

MS Kwakuthale Yena Tikhali ngobe kwatu
It was because of the complaint which was launched

by Tikhali because after the death of his father he was appointed
HB Tikhali was complained complained being induma

induma while ^{after} his father passed away

C Why did he complain?

HD Wakhaleni?
Why did he complain

HD Akhalela kuti, awa nyamindza lomsebenti
He was complaining because he thought that these
ubembili.

two tasks were heavier than he could shoulder
HD X complaining that she has two work at the

same time

C What?

HD Ngwenyphi lomnye?
What was the other one

MS Afike abe yinduma, aphuzge abengemalile.
X To be an induma and be a litokha

HD To look after be spy of the fighters when they come

C Sorry?

HB He a spy at the same time. His job is

to be a spy

C And to be a fighter?

HB And to be a fighter...

C Who was he spying on?

X Tikhali was a spy at the same time he was betraying the king.

C e-h, I see

C Who was he spying on? Can you put

his question Nlangamanda? I want to

know, you know why he was spying, to what was he looking at?

NBC Uthi abelunkani?

What do you say he was looking?

HB Abegadzeni ye tabe? Yini le abeyagadze ^{so} what were he quonding against follos kute kutwase yintlole? what mode huni to assume he espionage?

(31) The Mkhondvo river runs south-north across central southern Swaziland to join the Dushuthe river

MS - - -

x Empeleni abeqadze impfi lechamuka kaJulos. Essentially, he was watching an impfi (II) from Zululand

MS Ayiyime ayobikele lithosi kedli impfi reyifitile So that he could see and tell the king that an impfi was ground.

HD He was a spy to the king. (he see) the fighters

Coming in from Zululand - - -

c Thank you, where did this Ngwenya boy come from?

HD Aberukapini... lomama waka Ngwenya? Where did

the Ngwenya come from?

MS Bamlandza le eMkhondvo kwakutele phela He was brought from Mkhondvo (31) as there

were no people here.

MS He came from Mkhondo because there were no many people in around this place

c Why did they bring him here? Why did

they choose somebody, a Ngwenya person?

MS Kwaya Ngani-nye kuthi kedingeka kuthi Why was this Ngwenya person brought from kulandwe eMkhondvo waka Ngwenya le khabane afa, from Mkhondo

e Mthando?

MS Kwakute umuntu la kulelive ngaba nani ngizimfane
There were not many people here - even though I
nye kanti kwakute bantfu la.

am still a boy, - there were no people here

NBC. There was no way out because there was

no people here, there were no people here so

it was compulsory to go and get someone

from Ngwenya place.

C What was that Ngwenya boy going to do

exactly? what was his job going to be?

NBC. Liskwete, lomfama waka Ngwenya yena

Murebenzi wabhe nye abewuzele la bekumebenti
What exactly was the ^{Ngwenya} boy being brought

Wekwentani?

for?

MS Labewutele?

which he had come for?

NBC. Labewutele yena la?

which he had come for here?

MS Walewa yatri inkhosi ngite mine lomfama
He was requested, the king said, I don't have
a boy.

32 Man informant meant that he was relatively
young (ie) he belonged to the relatively new
generation.

34 Refers to the nature / kind of work to be done by this Ngwenya body.

35 To make a fire break around the mountain or hill where the kings are buried. The idea is to protect the mountain or hill from catching wild fire.

36 Mkhiza

Mamba - impumelele wena Tikhali. 90 and look for one, yourself Tikhali
NBC. Wepwentani? What for (34)

MS. Wepubabala. He to Tikhali abeyidhuma kaphela that one of kubabela so that Tikhali could only be idhuma, so angayi ekubabeleini, aindzwe ngulembenti that he could not go to okubabeleini because length
This would leave him these double duties

NBC. He was brought to help that man, Tikhali was brought to help that man, Tikhali, because Tikhali complained that it was too much for him he had to look after the people coming to fight the king and also be responsible to take care of the place where the kings were buried...

C. Bringing it for grazing?

NBC. Angikho yebaba lothuluma ngaye Mkhiza isn't the one you are talking about Father concerning Mkhiza nguloku engikwaziyo kubhekela indzweni la the one I know where the kings are buried

Kungcatjwa Chova smothani noma - - -

ngaleringe siphathi kusha kutshi
At times it means

akushiswa ngumuntu kazana-nye?

it is not burnt by an ordinary person.

MS e-e, myalo-nye sekufanele kutshi ngabe
Yes, now it is begun it was burnt.
sekuthiniwe?

NDC That is burning, burning of the land

These kings are buried thud because it is not

done by just ordinary people, it is a special

person who is supposed to do it as, like

now, someone is about to do it, special

person.

c I see. This Ngwenya boy that they

fetches from the Mkhondo, was he

a special person himself? In other

words why did they take a Ngwenya and

not say, a mareko of some other

Sibongo?

NBL: I think he has already answered that one, he said there was no other boy here, and then that Nqwanya boy not allegedly that he was special, but it's a man who happened come across

C: Just any one

NBL: Yes, just any one

e: Okay, can he tell us anything more about Tikhali and that Nqwanya?

NBL: Ingabe kukhona yini langakutsho-ke baba
I wonder if there is something father
ngal Tikhali nangalomfana waka Nqwanya?
can say about Tikhali and the Nqwanya boy

MS: Lomkhalu ngalo Tikhali, the one who is
elmsi is Tikhali

NBL: Kunenono ukhulume ngalo Tikhali - ke ule
its if you can talk about Tikhali.
ngalo wa Tikhali - ke ule

[Faint, mostly illegible handwritten notes on the right page, possibly bleed-through from the reverse side.]

X² L om khulu longyena vele nye longyena
 the one, who is really the one, who
 longu go lophatwa emalahweni nguho Tikhali,³⁷
 is even talked about in emalahweni in Tikhali
 ngumfana - nye lo gumi³⁸ is just a boy³⁹.

NBL This Ngwenya boy is not said much about
 him because he was just a minor person,
 the important one was Tikhali.

c Did Tikhali or any of the Shiba indunas ever
 marry a Damini - - -

NBC Ngahle kube labantfu Shiba, lobu Shiba lobakhoana la
 Did at any point the Shiba people ever marry
 kwake kwenzeka kuti bere babudzana
 to the prisoners of King Damini?
 nabantwana bentsoni ku Damini?

X² Uti ngubani lowatratra umatfwana wethoni
 He is saying, who names the child of
 ku Damini?
 Damini?

MS Laba baka Shiba?
 The Shiba people?

X² Laba baka Shiba?
 The Shiba people?

37. [blacked out]
 38. It refers to the Ngwenya boy.
 39. In this context has a connotation of
 seniority. It means one above junior.

20

MS Lo watsotha Umntfwaneukhoni ngu Fukuza
The one who married a princess was Fukuza

MS Ku Fukuza?
To Fukuza?

MS uMswati.
It was La Mswati (40)

MS Fukuza happened to get La Mswati, the
daughter to Mswati

C And before that, anyone? When the king went
to Mdzimba did any of the Shikas go with
him? When the king went to Mdzimba did any
of the Shikas go with him?

MS Nqenkathi, ngerikhathi-ke asenyuka lo le ukhosi
When the king left for
reqiya le ka kholko ngakhe kube kukhona
Mkhosi, are there any Shika people who
yini bandfu baka Shika labakamba wayo?
Went with him?

MS e-e
Yes

C -- they did?

MS Yes

(40) means the daughter to Mswati.

25
e Do we find those Shiba at Mdzimba now?

NBL Ngable baratfolakala to Shiba ngare Mdzimba?
Are the Shiba people still available around Mdzimba?

MS Mhe?
What do you say?

NBL Ngable to Shiba bare thona-nje ngale Mdzimba?
Are the Shiba people still found over Mdzimba?

MS Barongi. There are quite many

NBL They are quite many

c - - - have thing?

e okay

1. + He should explain for you, who was that man?

c Yes, who was the man?

NBL Ngable ngumphi lobabe?

Who was the father?

c The Shiba went to Mdzimba?

NBL Lo Shiba lowenyuka waya e Mdzimba?
The Shiba went up to Mdzimba?

MS ngu Mkhiza.

It was Mkhiza

NBL Hi name was Mkhiza (30)

MS Nangu levinatiko montho.
The one you all know.

NDX: The one you all know. -- -- ?

C Ask Nini to tell us about Mkhiza?

X Mngakhuluma yini Kabanti nga Mkhiza?
Can you tell us much about Mkhiza?

MS He?
What do you say?

X Mngakhuluma yini Kabanti nga Mkhiza?
Can you talk much about Mkhiza?

MS A, ngaka ngikhulume nye ngati Kabantsha
I can't say much, I only know about
Kushele Kufhela, kwase kulandana bantwana
Nini death and the incident of the children who were brought.

NDL I can't say much about Nini but I only
know about his death under which his children
were confiscated from Nini.

C Confiscated from Nini?

NDX Yes, or taken away Nini.

C And where were they sent?

NDX Base bamikwaphi? Base bayiwaphi?
Where were they brought?

MS + - - - etulu ku Lawuba.

4 | Those children who belonged to Mkhiza,

27

NDC They are still up there at Lawaba ⁴²

X Eupeleni wati marafa lo mthize yare itii inkhosi

In fact, when Mthize died, the king said

X₃ Emloshaneini lapisa entani.

Lomshaneini, down there.

NDC Oh, the place is called Mloshaneini ⁴³

C

NDC Ngabe kube lendzawo itizelwani abantu Mloshaneini

Why is this place called Mloshaneini, because of

ngabe ngiyazi umlatho?

Know the ash?

X₃ Kuba kuti yafike yati cubatha yalijabamba

It means he stayed for a short time, then he went.

NDC It is called Emloshaneini because - - - the

king didn't spend much of his time there

but he just settled temporarily and then he

quitted.

C What king was that? Mswati?

NDC Ngabe ngiyaphi leyo inkhosi leyo

Who is that king?

Kodwa-ke?

⁴² Lawaba

⁴³ Mloshaneini

28

X₃

ngulo Sombhlo

gini one, Sombhlo

NSL

Pheli Sombhlo

c

You said lamini you were going to say

something about Mkhize? (36)

X

Bengiti seabedzile, kuti lo Mkhize mangabe
I thought, they were through, when Mkhize arrived there

afika le nenthan watu marafa, yare-ke
with the king, when he died, then the king said

itni intwari abantwama bayobakhela
let them take the children and put one a home at

Embotshani ababuyisa, kate nabo emuva
Embotshani, then they came with them and

lath-bakhela la the embotshani

built a home at Embotshani

NSL

When Mkhize died was that side and

then the king told them, told the people

the children of him to be brought

Embotshani so that is where their homes were

built.

c

Why did they confiscate the children

21

from him?

MS B athathelwani labantwana kuye?

Why were the children taken away from him?

X3 Uti babe hatwe tani labantwana? She is saying why were the children taken?

MS Oh, wabulawa lo mkgizi y inkosi Mswati

Mkija was killed by King Mswati

MSL Mkija had died by then because of Mswati,

Mswati decided to kill, so the children were

going to be taken away.

C Sawabulawe lani phela? Why was he killed then?

MS Mletjwa ngu Khambi waka hiphindze intleku He was reported (to him) by Khambi hiphindze.

Ya Mswati, uti webe kwinqanaba yemthwakenkweni who said he had stolen the substantial land of

ya Logcoqco the child born of Logcoqco

MSL Mphani mkhambi?

Who is he, Mkhambi

MS ngu Khambi le neku

It was Khambi, the intleku

MSL Mkhambi? No.

MSL Mkhambi intleku will be King and

happened to gonip

44 On ^{child} captives in Swazi society in the reign of Mswati see Bourne, p.80

45

46 King's attendant

hans | that Mkhize had stolen the inkaba, ritheni?
| had stolen Inqwana.

C What is Inqwana?

MS kulenga kumantwana. That which means
is the child

NDC Inqwana, this one will be king.

It was Mkhiza, Mkhiza --- then he was gonip
by that mother to the king.

x3 Itatwa ngubonkosi yalo Mkhiza uLa Ndlela.
It was taken by the wife of Mkhiza uLa Ndlela.
nguye lona lowaganga.

NDC In reality, it was La Ndlela, the wife of
Mkhize whole the ---

x3 Sawungeniwa ngubendlela kuti loutakhe
hans | ngangile

NDC And then he was supposed to suffer
because of his wife who had done that.

NBC Enpeleni Vele abengayela Konyani Inqwanane nye
Inqant, how could he steal the umbilical cord?
nithi Inqwanane?

MIS Kwakhuwa phela yelwe ngalokokke ule phella.
It was said it was stolen by his wife la ndlela 47

NBC Ayebe nyani lents lea? How did she steal
this thing?

MIS Njengoba phela ---

kwakhe ukuba kwisile kwane kuyangamalala Kuthwa ---

NBC That is to say, I was asking a question as to
how can someone steal this one, he said when
someone is born, something is going to be cut,
something is supposed to be cut off from ---

and then after it has been cut from the
king it's said that the wife of the man,
who is that man?

c M. Phiso

MS ^{ntlozi} Alidien to steal - - -

C Why did he steal?

MS Was ukwebalani kodwa vele yena lomfoti?
Why did the woman steal it?
the?

T₃ Akaganya He was just ganga'ing 48

MS ^{Chu} No, we can't be sure because Ka Ngwane ⁴⁹ was ^{the} lie and gossiping was the order of the day, I don't know.

C It is not quite known if that was

time because people would sometimes gossip

someone - - - getting rid of him

C What can he do about it when he steal it,

Can it, is it for indwedwe ⁵⁰? Can you better

ask that?

MS Mawutufelako loko ungabertani nyako? If you get that, what can you do with it

MS Angake ngikwazi -ke loko kwentekani I wouldn't know what then happens.

48. To steal for no apparent reason.

49. Ka Ngwane may refer to the whole nation state. However, in this context, it refers to the king's royal residence.

⁵⁰ indwedwe (sing. indwedwe) something (usually rags) containing the body dirt of people and collected by umtakati ('doctor') for evil purposes. (Bryant)

HD I don't know what to do with it - - - -

C Can you see it for indwedwe?

X HD Angakwebantim yini kubhala kintfwana taphona
kubhi utarwufika loku waloku waloku ubophele
bobani nabobani?

MS Uwe - - - Ule ka Shuba kute buyanga.

X There is no

HD There is no with dodo, with wife in Shuba

C What is the name of la Ndlela?

HD Liqama lolola ndlela abengubani? What was the name of la Ndlela?

MS He?

I don't understand?

HD Lola Ndlela Angubani - - - ?
What was the name of la Ndlela - - - ?

MS Abengakwami kulutwa ngobhala lekoya
She was informally called by the name, he was
abe bitwa nguyise. Kwakutwisa ngula Majewula

X only called by his brother. - - - was called la Majewula 52

HD Her father was Majewula, so the

name is la Majewula

119 52 Daughters for Majewula.

[Faint, mostly illegible handwritten notes on the right page, possibly bleed-through from the reverse side.]

HB There was no specific name for her but they used to call her with the name of the father that one was called Lo Majewula of her father's.

C Was Majewula chief of the Ndlela? 53

HB Lo Majewula abeyini? Abengumbi, Ntshale roka
What was Majewula? Was he a chief or leader of Ndlela yini?
the Ndlela people?

MS Ka Ndlela fujalawka tithulu kupika, kubakhona
with the Ndlela's chieftaincy
X true. Chu kwakubandjwa - nye

HO I don't remember, a chief from Ndlela people

C Does he know who the father of Majewula was?

HB Nye wa Majewula yena Abengumbi?
What was the father of Majewula?

MS Nye wa ngumati,
I would not know

HB I would not know his father

53 The Ndlela people are the immediate neighbours of the Shibe to the n.e. north-east

c What is the relationship between ndlelas and Shibas?

HB Batihlokoni baka Shiba neboka ndlela?
How are the Shiba and ndlela people related?

MS o, batratu thona
They married there

HB Batratu bapriye?

MS Kwatrata laba baka Shiba nambo
The Shiba people married first, then
Wani, sekuyajika sekuyajika rebaptizaje
there (54) began to marry there (55)
batotratu laba - - -

HB Shiba people married ndlela and then the
Shibas went back and marry Shibas.

c Sorry?

HB ndlelas.

c I don't understand her

HB The Shiba married the ndlelas and then the
ndlela people went back to Shiba to
marry one of the Shibas

54 Refers to the ndlelas
55 Refers to the Shibas

56 The Ndlelas were recently made given their own
Ndlela chief by Sobhuza II.

MSL In short, that is to say the friendship was
due to intermarriage.

X₃ Laba baka Ndlela abantsi fikhulu.
These Ndlela people are not chiefs.

MSL Ndlelas were never the chiefs, just ordinary people.

C See the Shubas and Ndlelas always live
each other like this?

MSL Empeleni tikhato, laba baka Ndlela nebaka Shuba
were the Ndlela and Shuba people always living together?
bebahlala ndzawonye?

MSL Umun, munu. Bakulalo - - - bebahlala
Yes, but later, the first ones were staying
entirely within kwali kwokate abenemuti wakhe
in the King's residence since there was nobody
kulabantfu who was having his own home.

MSL They were staying together because of their
staying together at the royal trial.

C Ka Hhotho²¹?

HD Kakhobho? At Hhobho?

MS Mmm
Yes

HB Yes, ka Hhobho

C When the Shiba came here did they find

the ndlela here already?

HB Laba baka Shiba labeta la bakhonta
More Shiba people come here, did they find
baka ndlela sebaklala la?
The ndlela people already staying here?

MS Oh, baka ndlela beta kute bokhonta la beta
no, the ndlela people came to khonta (II)
ngati.

HD They came through us (because of us)
They came behind us to come and khonta
to us.

C Did the ndlela khonta to the ShibaS?

HD Bokhonta kubaka Shiba?

They khonta'ed (II) in the Shiba people

MS Ekhe, --- banywa ngabo ---
Yes, they came through them

145 The ndlela people sent ⁵⁷ ndlela to Shiba people
to report them to the king - - -

C - - - ndlela ...

NBL Wants to say it was very difficult just for them
ordinarily to just go to the king, instead
- - - - - not unless there is
someone - - -

C So the ndlela came to be with the king?

NBL So the ndlela to be with the king
through the Shiba

C What is the name of the Shiba ^{who they}
ask to take them to the king?

148 Abergubani legana lalo labawela loba
What was the name of the one who was
lalo ndlela futi are untrata unimikie
asked by the ndlela people to take them to

(57) copy.

enkhaiini?
the king?

MS Longyena albanta lakiti?

X HD Longyena abata laba baka mdlela wabamkha

X kuyabobeka enkhaiini?

MS ngut Tikhali
It was Tikhali

HD That was Tikhali.

c What was the name of the person
who was in charge of the mdlela

people hee?

MS ngut Mdzindzane ^{sengiyophumbele} phela naye wehlela
It is Mdzindzane, I remember because he came
enkhaiini nje kule Mdzindzane enkhaiini.
down to the battle where he
died on behalf of Mdzindzane

NBC it was Mdzindzane

c What was the name of the person
who was in charge of the
mdlela the one who went

~~Shiba~~ interview 2

A2760

ask Henry about Silele.

A26.2.2.1

n. 12 incomplete - who is buried at Mbukwa

n. 10 debate over Zambodiy

trans. p. 6, p. 10, p. 13, 15, 16, 17, 26, 30, 33, 34, 36

p. 12 n. 25 Nhlenhle (also interview 1 Shiba)

p. 16

p. 20 - something unclear, 22, 23, 29.

n. 36, p. 20 who is Mkhiz ask Henry.

n. 42 Lowaka p. 27 where?

n. 43 Dambokhanani "

n. 45 Klamki Sikkandy?

p. 36, n. 56 - who did the Nolle's get their chief

n. 57 diff time mblloli + symptoms

informant list incomplete.

13 Longwayan about ...
14 Longwayan about ...
15 Longwayan about ...

16 ...
17 ...
18 ...

19 ...
20 ...
21 ...

22 ...
23 ...
24 ...



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.